

PUISI DALAM BAHASA JERMAN DAN BAHASA INDONESIA



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

SITI ALDJOANA NARISWARI

2615145728

Makalah Komprehensif yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

PRODI PENDIDIKAN BAHASA JERMAN

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2021

ABSTRAK

Siti Aldjoana Nariswari. 2021. Puisi dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia. Makalah Komprehensif, Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Makalah komprehensif ini bertujuan untuk mendeskripsikan persamaan dan perbedaan pada bentuk puisi, unsur dan jenis puisi dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia.

Metode yang digunakan dalam makalah ini adalah membandingkan unsur, jenis dan bentuk puisi dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia. Makalah ini mengacu pada teori Rolf Esser dan Agni Binar.

Hasil pembahasan pada makalah komprehensif ini menunjukkan bahwa terdapat perbedaan serta persamaan pada bentuk puisi dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia. Perbedaan pada kedua puisi ini terletak pada unsur dan jenis puisi. Dalam bahasa Indonesia, puisi terdiri dari dua jenis yaitu puisi lama dan puisi baru serta juga memiliki dua unsur. Kedua unsur tersebut terdiri atas unsur fisik dan unsur batin.

Puisi dalam bahasa Jerman tidak memiliki unsur dan jenis. Dalam bahasa Jerman tidak terdapat jenis puisi melainkan memiliki unsur yang tidak jauh berbeda dengan bahasa Indonesia.

Namun terdapat persamaan bentuk puisi dalam kedua bahasa tersebut. Dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, bentuk puisi terdiri dari dari larik atau baris (*Vers*), rima (*Reim*), metrum (*Metrum*), bait (*Strophe*) irama (*Rhythmus*) serta majas (*Rhetorische Figuren*).

Kata kunci : Puisi, Unsur dan Jenis Puisi, Bentuk Puisi

ABSTRAKT

Siti Aldjoana Nariswari. 2020. *Gedicht im Deutschen und Indonesischen.* Eine wissenschaftliche Abschlussarbeit: Deutschabteilung, Fakultät der Sprache und Kunst, Universitas Negeri Jakarta.

Das Ziel dieser Arbeit ist es, die Unterschiede in den Elementen und Arten des Gedichts und Ähnlichkeiten in den Formen des Gedichts im Deutschen und Indonesischen zu beschreiben.

Die Theorien über das Gedicht von Rolf Esser werden in dieser Arbeit benutzt. Das sind Vers, Reim, Metrum, Strophe, Rhythmus und Rhetorische Figuren. Das Gedicht im Indonesischen werden die Theorien von Agni Binar benutzt.

Aus dem Ergebnis der Beschreibung kann es zusammengefasst werden, dass es die Unterschiede in den Elementen und Arten des Gedichts und die Ähnlichkeiten gibt. Das indonesische Gedicht hat zwei Arten des Gedichts. Das sind altes und neues Gedicht. Es gibt jedoch zwei Elemente im Indonesischen Gedicht, das sind die äußeren und inneren Elemente. Obwohl im Deutschen keine Elemente und Arten des Gedichts gibt, hat das Gedicht im Deutschen und Indonesischen die Ähnlichkeiten in den beiden Sprachen, wie Versformen, Strophenformen, Reimformen, Metrumformen, Rhythmusformen und rhetorische Figuren.

Schlüsselwörter : Das Gedicht, Elemente und Arten des Gedichts, Formen des Gedichts

LEMBAR PENGESAHAN

Makalah komprehensif ini diajukan oleh:

Nama : Siti Aldjoana Nariswari
No. Reg. : 2615145728
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul : Puisi dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing



Dra. Kurniasih Ratri Handayani, M.A

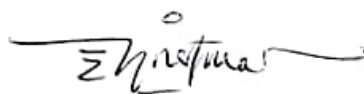
NIP 1964060219890320006

Ketua Penguji



Dra. Santiah, M.Pd
NIP 196407081993032001


Penguji Ahli



Dr. Ellychristina DH, M.Pd
NIP 196112231986032002

Jakarta, 20 November 2020
Dekan




Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd
NIP 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Siti Aldjoana Nariswari
No. Reg. : 2615145728
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman
Jurusan : Bahasa Jerman
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Puisi dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia

Menyatakan bahwa benar makalah komprehensif ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 22 Februari 2020



Siti Aldjoana Nariswari
No. Reg. 2615145728



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Siti Aldjoana Nariswari
NIM : 2015145728
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Jerman
Alamat email : sitialdjoana@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....Makalah Komprehensif.....)

yang berjudul :

Puji dalam Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 03 Maret 2021

Penulis

(Siti Aldjoana Nariswari)
nama dan tanda tangan

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur pemakalah panjatkan kehadirat Allah SWT karena berkat rahmat dan karunia-Nya pemakalah dapat menyelesaikan penyusunan makalah komprehensif ini. Makalah komprehensif ini dibuat untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penyusunan dan penulisan makalah komprehensif ini tidak terlepas dari bantuan, bimbingan serta dukungan dari berbagai pihak. Untuk itu dalam kesempatan ini, pemakalah mengucapkan terimakasih kepada Ibu Dra. Kurniasih Ratri Handayani, M.A selaku dosen pembimbing makalah komprehensif dan dosen Pembimbing Akademik yang selalu bijaksana memberikan bimbingan selama penulisan sehingga penulisan makalah komprehensif ini berjalan lancar. Pemakalah juga mengucapkan terimakasih kepada Ibu Dr. Ellychristina D. Hutubessy, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman yang selalu memberikan dukungan dan bimbingan yang sangat berarti bagi pemakalah. Selain itu ucapan terimakasih disampaikan pula kepada seluruh Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman yang telah membekali pemakalah dengan berbagai ilmu selama mengikuti perkuliahan sampai akhir penulisan makalah komprehensif ini.

Ucapan terima kasih juga tak lupa penulis sampaikan kepada bapak, ibu, kakak dan adik yang tidak henti memberi doa, dukungan, motivasi hingga dapat menyelesaikan makalah komprehensif ini. Pemakalah juga ingin mengucapkan terimakasih kepada Ibu Lindayang telah memberikan dukungan pemakalah selama Pandemi di Jakarta, dan juga untuk teman-teman Angkatan 2014 Prodi Pendidikan Bahasa Jerman atas kebersamaan dan bantuan berarti bagi pemakalah. Serta ucapan terima kasih juga untuk semua pihak yang telah banyak membantu pemakalah dalam menyelesaikan makalah komprehensif ini.

Pemakalah menyadari makalah ini masih banyak kekurangan dan jauh dari kesempurnaan. Namun pemakalah berharap makalah ini dapat bermanfaat bagi para pembaca dan pembelajar bahasa Jerman sebagai tambahan pengetahuan mengenai bahasa Jerman. Demi perbaikan selanjutnya, saran dan kritik yang membangun akan pemakalah terima dengan senang hati.

Jakarta, November 2020

SAN

DAFTAR ISI

ABSTRAK.....	ii
<i>ABSTRAKT</i>	iii
KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR ISI	v

1. PENDAHULUAN

1.1	Latar belakang.....	1
1.2	Rumusan Masalah	3

2. PEMBAHASAN

2.1	Puisi merupakan bagian Karya Sastra	4
2.2	Bentuk puisi dalam bahasa Jerman.....	7
2.2.1	<i>Das Lied</i> (Lagu).....	7
2.2.2	<i>Ode und Hymne</i> (Ode dan Himne).....	8
2.2.3	<i>Die Elegie</i> (Elegi)	10
2.2.4	<i>Das Sonett</i> (Soneta)	11
2.2.5	<i>Die Ballade</i> (Balada).....	12
2.2.6	<i>Das Epigramm</i> (Epigram)	13
2.2.7	<i>Freie Rhythmen</i> (Rima Bebas)	14
2.3	Unsur-unsur puisi dalam bahasa Jerman	15
2.3.1	<i>Reim</i> (Rima).....	15
2.3.2	<i>Metrum</i> (Metrum)	20
2.3.3	<i>Vers</i> (Larik)	22
2.3.4	<i>Stropheformen</i> (Bait)	23
2.3.4.1	<i>Distichon</i>	24

2.3.4.2 <i>Stanze</i>	24
2.3.4.3 <i>Terzine</i>	25
2.3.5 <i>Rhythmus</i> (Ritme)	26
2.3.5.1 <i>Anapher</i>	26
2.3.5.2 <i>Epipher</i>	27
2.3.6 <i>Enjambement, Syntagma, Zäsur</i> (Enjamben, Sintagma, Zasur)	28
2.3.7 <i>Rhetorische Figuren</i> (Majas)	29
2.3.8 <i>Das lyrische Ich</i> (Lirik „Aku“)	30
2.4 Puisi dalam bahasa Indonesia	31
2.4.1 Puisi lama dalam bahasa Indonesia	31
2.4.1.1 Mantra	32
2.4.1.2 Pantun	32
2.4.1.3 Karmina	33
2.4.1.4 Seloka	34
2.4.1.5 Gurindam	35
2.4.1.6 Syair	35
2.4.1.7 Talibun	36
2.4.2 Puisi baru dalam bahasa Indonesia	37
2.4.2.1 Jenis-jenis Puisi Indonesia Baru berdasarkan Isinya	37
2.4.2.1.1 Balada	37
2.4.2.1.2 Himne	38
2.4.2.1.3 Romansa	39
2.4.2.1.4 Ode	40

2.4.2.1.5	Epigram.....	41
2.4.2.1.6	Elegi.....	41
2.4.2.1.7	Satire.....	42
2.4.2.2	Jenis Puisi Indonesia Baru berdasarkan Bentuknya.....	43
2.4.2.2.1	Distikon.....	43
2.4.2.2.2	Terzina.....	44
2.4.2.2.3	Kuattrain.....	44
2.4.2.2.4	Kuint.....	45
2.4.2.2.5	Sektet.....	45
2.4.2.2.6	Septime.....	46
2.4.2.2.7	Oktaf atau Stanza.....	46
2.4.2.2.8	Soneta.....	47
2.4.3	Unsur Puisi dalam bahasa Indonesia.....	48
2.4.3.1	Diksi (Pemilihan Kata).....	49
2.4.3.2	Imaji (Pengimajinasian).....	49
2.4.3.3	Kata Konkret.....	49
2.4.3.4	Majas (Bahasa Figuratif).....	50
2.4.3.5	Versifikasi.....	50
2.4.3.6	Tipografi.....	50
2.4.3.7	Tema.....	51
2.4.3.8	Perasaan (Ekspresi).....	52
2.4.3.9	Nada dan Suasana.....	52
2.4.3.10	Amanat.....	52
2.5	Perbedaan dan Persamaan puisi bahasa Jerman dan bahasa Indonesia.....	53

3. KESIMPULAN DAN SARAN	56
3.1 Kesimpulan... ..	56
3.2 Saran... ..	57
DAFTAR PUSTAKA	58

